

## Abstracts

### Monographic Issue

Juan Valero Moreno. **Cristianos, moros y judíos. Los ajustes culturales de una convivencia conflictiva**

This article questions the idyllic image of the coexistence of the Christian, Muslim, and Jewish cultures in medieval Spain. The author considers the very idea of *coexistence* as deriving from a utopian and acritical concept of *tolerance* created in the 17<sup>th</sup> century. Violence and conflict within each of those three cultures were the key factors in misunderstanding the *other*. Religious intransigence and radicalism on the part of some spiritual leaders and communities were the main obstacle for coexistence. Real and psychological violence generated a trauma that impeded a peaceful or *neutral* coexistence.

Este ensayo cuestiona la imagen idílica de la convivencia de las tres culturas (cristiana, mora y judía) en la España medieval. Propone esta imagen como producto de la invención de una utopía retrospectiva y del uso acrítico del concepto de tolerancia formado, en esencia, a partir del siglo XVII. La violencia en el seno de cada una de las culturas en conflicto fue el factor determinante que provocó el cortocircuito en la comprensión del otro. La intransigencia religiosa y el radicalismo de importantes líderes religiosos y sectores sociales fueron el primer obstáculo a la convivencia. El trauma generado por la violencia real y mental dificultó la posibilidad de una coexistencia neutra o pacífica.

#### Keywords

Coexistence, Conflict, Christians, Middle Ages, Jews, Moors, Religion, Responsibility, Tolerance, Trauma, Violence.

#### Palabras clave

Coexistencia, Conflicto, Convivencia, Cristianos, Edad media, Judíos, Moros, Religión, Responsabilidad, Tolerancia, Trauma, Violencia

Michael Gerli. **‘Nuestro gozo en un pozo:’ Pleberio and the Place without a *Telos***

The article deals with the final act of *Celestina* and explores the intellectual postulates that sustain it. Pleberio’s lament, I argue, exceeds the traditional representations of desire in medieval culture, leading to the realization that desire itself is untranscendental and is its own object; and that it is always in excess of anything or any capacity to contain or satisfy it. The progression of desire released in the opening scene of *Celestina* follows a organized desacralization of it –of love and passion and yearning both earthly and divine– and gives emphasis to the materiality of existence

that points to a human subjectivity rooted exclusively in the body, defined by its demands and haunted by its limitations. Desire in *Celestina* thus comes to its final, temporal, worldly end in Pleberio's soliloquy before the broken physical body of his daughter, as he comes to grips with the futility of human ambition and sees the latter stripped of all illusion, provoking him to articulate a profound disenchantment with a fundamentally disenchanted universe presided over by an absence of presence. In this regard, Act XXI of *Celestina*, marks a crucial self-reflexive moment in the representation of the human subject in early modern literature, a turn from consolation toward an understanding of ubiquitous desolation. It is in Pleberio's self-conscious awakening to the abyss at the ends of desire where we may discover the striking novelty and early modernity of *Celestina*, which opens a space for the only alternative available in a universe without a *telos* other than the one traced by death and desire: the cultivation of secular ethics.

Este artículo estudia el último acto de *Celestina* y explora los postulados intelectuales que lo sostienen. Propone que la lamentación de Pleberio traspasa la manera tradicional de representar el deseo en la cultura medieval, entendiendo el mismo como una fuerza sin trascendencia que siempre excede toda capacidad de contener o satisfacerlo. La progresión del deseo en la obra, desatada desde las primeras palabras de *Celestina*, sigue un proceso de desacralización –del amor, de la pasión y de todo tipo de añoranza mundana o divina– y resalta la materialidad de la existencia, lo cual implica que la subjetividad del ser humano se basa exclusivamente en el cuerpo y es definida tanto por las exigencias corporales como por la inhabilidad para satisfacerlas. El deseo en *Celestina* llega, así, a su fin temporal en el soliloquio de Pleberio pronunciado ante el cadáver roto e inerte de su única hija. Allí, Pleberio se da cuenta de la futilidad de toda ambición humana en un mundo desencantado y frente a la ausencia de toda presencia. El Acto XXI de *Celestina* marca, pues, un momento auto-reflexivo fundamental en la historia de la representación del sujeto humano durante la temprana modernidad. En el despertar auto-consciente de Pleberio a la existencia del abismo se descubre la llamativa novedad y modernidad de *Celestina*, a la vez que se abre un espacio para la única alternativa posible en un mundo sin un *telos* más allá del que trazan las fuerzas del deseo y la muerte: el cultivo de una ética seglar.

**Keywords**

15th Century, La Celestina, Pleberio's lament

**Palabras clave**

Siglo XV, La Celestina, lamento de Pleberio

Jose Julio Martín Romero. **La crítica a la actitud de Enrique IV sobre la Guerra de Granada en los *Hechos del condestable Miguel Lucas***

This article analyzes the way some people rejected Henry IV's attitude toward the War of Granada. This king did not try to obliterate this Muslim Kingdom, despite the opinion of the aristocracy of the time, including those who were loyal to him. Even the chronicle of Miguel Lucas de Iranzo, one of the nobles loyal to the king, shows traces of criticism toward Henry IV's strategy. This article aims to unveil the passages showing criticism in the *Hechos del condestable Miguel Lucas* and examines the way in which they are conveyed in order not to seem unloyal to the king.

Este artículo analiza la forma como se rechazó en su época la actitud de Enrique IV en relación a la Guerra de Granada. Este rey no pretendía eliminar el reino musulmán de forma definitiva, para pesar de la aristocracia del momento, incluso de aquellos que se mantenían fieles a su soberano. En la biografía de Miguel Lucas de Iranzo, uno de los nobles leales al rey, se pueden rastrear ciertas críticas a la estrategia de Enrique IV en la Guerra de Granada. Este artículo se propone desvelar esas críticas en los *Hechos de Miguel Lucas* y la forma como se expresan con la intención de no mostrarse desleal al soberano.

**Keywords**

Henry IVth of Castile, Miguel Lucas de Iranzo, War of Granada, 15<sup>th</sup>-Century Historiography, *Hechos de Miguel Lucas de Iranzo*

**Palabras clave**

Enrique IV de Castilla, Miguel Lucas de Iranzo, Guerra de Granada, Historiografía del siglo XV, *Hechos de Miguel Lucas de Iranzo*

Nancy F. Marino. **Fernando de la Torre's Letter to Enrique IV of Castile: 'Aquella osada, enojosa, e desuariada letra'**

In 1454 the courtier and poet Fernando de la Torre wrote a letter to the new king, Enrique IV of Castile, concerning some economic issues in the kingdom. The letter was provoked by a conversation between don Fernando and a gentleman of the court of Charles VII of France, in which the French courtier questioned the fortune amassed by the recently deceased Condestable don Álvaro de Luna, which was greater than that of the French monarch. In his letter, Fernando de la Torre relates the answer he gave before Charles VII, in which he defends the preeminence of Castilla over France. He defends three aspects of the Castilian kingdom: the well-earned prosperity of the high aristocracy, the military defense of the monarch lent by all the nobility, and the fertility and natural resources of the land. Don Fernando takes advantage of the

occasion to warn Enrique IV that this excellent state of affairs cannot be sustained without good governance in Castile, which requires that the monarch surround himself with good advisors, an obvious reference to the disaster of Luna and to Enrique's favorite, don Juan Pacheco, who was no less ambitious than the Condestable. Fernando de la Torre refers several times to the audacity and madness of this letter, which he apparently read aloud before the court; the fame of this missive is evident in the fact that the Marqués de Santillana and other courtiers asked don Fernando for a copy.

En 1454 el cortesano y poeta castellano Fernando de la Torre dirigió una carta al nuevo monarca, Enrique IV de Castilla, sobre algunas cuestiones económicas del reino. La carta fue provocada por una conversación entre don Fernando y un caballero de la corte de Carlos VII de Francia, en la que el cortesano francés cuestionó la riqueza amasada por el recién fallecido Condestable don Álvaro de Luna, que superaba la del monarca de Francia. En su carta Fernando de la Torre escribe la respuesta ofrecida ante Carlos VII en la que defiende la preeminencia de Castilla sobre Francia. Defiende tres aspectos del reino castellano: la prosperidad bien merecida de la alta aristocracia; la defensa militar prestada al monarca por todos los nobles; y la fertilidad y los recursos naturales de la tierra. Don Fernando aprovecha la ocasión para amonestar a Enrique IV, diciéndole que este estado excelente de las cosas no puede sostenerse sin el buen gobierno de Castilla, que requiere que el monarca se rodee de buenos consejeros, una referencia evidente al desastre de Luna y al favorito de Enrique, don Juan Pacheco, no menos ambicioso que el Condestable. Fernando de la Torre se refiere varias veces a la audacia y locura de esta carta, que por lo visto leyó delante de la corte; la fama de esta misiva es evidente por el hecho de que el Marqués de Santillana y otros cortesanos le pidieran una copia a don Fernando.

### **Keywords**

Fernando de la Torre; Enrique IV de Castilla; Governance; Economics; Castile in the Fifteenth Century

### **Palabras claves**

Fernando de la Torre; Enrique IV de Castilla; gobernación; economía; Castilla en el siglo XV

Elena González-Blanco García. **Heterodoxia en la cuaderna vía: Nueva revisión del concepto de las “sílabas contadas” a la luz de los poemas franceses e italianos**

The “cuaderna vía” stanza, fourthfold way or tetrastich of monorhymed alexandrines has been characterized in Spanish literature as a very regular metrical pattern. Compositions written in this form –also called *mester de clerecía*– are defined by the principle of “counting syllables.” This article compares some Castilian *clerecía* poems

to their Romance counterparts and reviews and debates the principle of their regularity.

La estrofa de la cuaderna vía ha sido caracterizada en la literatura castellana como un esquema de notable regularidad “a sílabas contadas”, principio caracterizador del corpus de obras pertenecientes al llamado *mester de clerecía*. En este trabajo, tomando como punto de partida la comparación de los textos castellanos con sus congéneres romances, revisaremos y cuestionaremos este principio de regularidad que, en el campo de la métrica medieval pasa de la ortodoxia a la heterodoxia.

**Keywords**

Metrics, Medieval poetry, Clergy, *Cuaderna vía*, Medieval Latin poetry, Heterodoxy

**Palabras clave**

Métrica, Poesía medieval, clerecía, cuaderna vía, poesía latina medieval, heterodoxia

Álvaro Bustos Táuler. **Desafiar al propio mecenas: la máscara pastoril de Juan del Encina y el mecenazgo de los Duques de Alba**

This article discusses some of Juan del Encina’s poetic works from the perspective of the literary patronage that he received by the Dukes of Alba at the ducal palace of Alba de Tormes. Encina’s relationship with his patrons gradually deteriorated until he left the palace on bad terms with the Duke. Both in his *Cancionero* (Salamanca, 1496) and in some of his later works, we find news of that controversy. The use of pastoral topics is the literary device used by Encina to underscore a subtle and bitter criticism of the Dukes, unorthodox by the standards of the literary patronage of the time.

Este artículo analiza algunos textos poéticos de Juan del Encina desde la perspectiva del patrocinio literario que le dispensaron los Duques de Alba en su palacio-alcázar de Alba de Tormes: la relación del poeta salmantino con sus mecenas se fue deteriorando progresivamente, hasta su enfado y salida final del palacio. Tanto en su *Cancionero* (Salamanca, 1496) como en otras obras posteriores se advierten ecos de esa polémica. El recurso a los temas y tópicos pastoriles es el mecanismo literario que emplea Encina para esconder una sutil y agria crítica a los Duques, poco ortodoxa para los cánones del mecenazgo en la época de los Reyes Católicos. Se repasan los principales acontecimientos biográficos de Encina y se ofrecen algunas imágenes relevantes del entorno del palacio ducal.

**Keywords**

Juan del Encina, Pastoral poetry, Dukes of Alba, Patronage, Cancionero

**Palabras clave**

Juan del Encina, poesía pastoril, Duques de Alba, mecenazgo, cancionero

Frank Domínguez. ***Auctor/Traslator/Glossator: El Laberinto de Fortuna de Juan de Mena, las glosas a Las Trezientas de Hernán Núñez, y su reescritura en Carajicomedia***

The author or authors of *Carajicomedia* read an edition of Juan de Mena's *El Laberinto de Fortuna* entitled *Las Trezientas del famosísimo poeta Juan de Mena con glosa* printed in 1499 by Hernán Núñez, the Greek Commander. *Carajicomedia* parodies the roles of *El Laberinto*'s "auctor," Juan de Mena, and of its "glossator," Hernán Núñez, by mocking the excesses of the former's language and the derivative and self-aggrandizing nature of the latter's ridiculous commentary, which altogether changes the "intentio auctoris" of Mena.

El autor o autores de *Carajicomedia* leen *El Laberinto de Fortuna* de Juan de Mena en la edición hecha por Hernán Núñez, el Comendador Griego, en 1499, y llamada *Las Trezientas del famosísimo poeta Juan de Mena con glosa*. La parodia cuestiona no solo la ideología y el lenguaje del poema de Mena, su "auctor", sino también el rol de su editor o "glossator", Hernán Núñez, cuyo prólogo y glosas cambian la "intentio auctoris" del poema.

**Keywords**

*Carajicomedia*, Juan de Mena, *El Laberinto de Fortuna*, Hernán Núñez, *Las Trezientas*, Virgil, *Culex*, insect, gloss, coliseum, amphitheater, Theseus, Ariadne, *studia humanitatis*, *intentio auctoris*, *utilitas*

**Palabras clave**

*Carajicomedia*, Juan de Mena, *El Laberinto de Fortuna*, Hernán Núñez, *Las Trezientas*, Virgilio, *Culex*, glosa, bicho, coliseo, anfiteatro, Teseo, Ariadne, *studia humanitatis*, *intentio auctoris*, *utilitas*

Julio Vélez-Sainz. ***Una tierra, un Señor y una dama: Genealogía y heterodoxia en la Comedia Jacinta de Bartolomé de Torres Naharro***

This article shows how Bartolomé de Torres Naharro presents in his *Comedia Jacinta* a number of characters, who revisit, through their origins and heterodoxical beliefs, the motif of Noah's three sons. Through the reconstruction of the peninsular and European reception of the topos, Torres maintains that Jacinto did descend from Japhet via Magog, father of the Goths; that the Roman Jew Phenicio did descend from Cham via his son Phenicio; and that the Spanish convert Precioso did represent the sons of Sem. The origins and beliefs of the three characters exalt the union of the peoples of the world and represent a praise of "Divina," the recipient of the festivities celebrated in the play. Phenicio, Precioso, and Jacinto recognize Divina's absolute

reign over men. The heterodoxical origins of the characters is clearly related to the final intention of the play, the praise of women.

El siguiente artículo muestra la forma en que Bartolomé de Torres Naharro presenta en su *Comedia Jacinta* una serie de personajes que, por medio de referencias más o menos veladas a sus orígenes y creencias heterodoxas, reconstruyen el motivo de los tres hijos de Noé. A partir de seguir la recepción europea y peninsular del motivo se plantea cómo Jacinto sería descendiente de Jafet por vía de su hijo Magog, el romano judío Phenicio sería descendiente de Cam por vía de su hijo Fenicio y el converso Precioso representaría a los hijos de Sem. Los orígenes y creencias de los personajes sirven para ensalzar la unión de las gentes del mundo en alabanza de “Divina”, la receptora de la fiesta. Phenicio, Precioso y Jacinto cumplen con su función de “gentes del mundo”: reconocer la supremacía absoluta de Divina sobre todos los hombres. La heterodoxia de los personajes (que la hay y muy clara) se supedita a la loa de la mujer, verdadero fin de la obra.

#### **Keywords**

Bartolomé de Torres Naharro, Theater, Sixteenth Century, Heterodoxy, Patronage, Women’s Studies

#### **Palabras clave**

Bartolomé de Torres Naharro, Teatro, Siglo XVI, Heterodoxia, Mecenazgo, Estudios de la Mujer

#### **Cristina Moya García. Un ejemplo de heterodoxia política en el siglo XV castellano: El gobierno de Álvaro de Luna visto por Diego de Valera**

Mosén Diego de Varela is a harsh critic of Alvaro de Luna’s government in his numerous writings. As expected, Valera’s opinion is mostly based on the political actions of Juan II of Castile’s favorite. Nonetheless, several personal (in addition to political) reasons were influential in prompting Valera’s comments on Álvaro de Luna.

Mosén Diego de Valera hace una crítica feroz al gobierno de Álvaro de Luna a través de sus escritos. Lógicamente, Valera basa su opinión en la actuación política del favorito de Juan II de Castilla, aunque, quizá, las razones políticas no sean las únicas que le movieron a posicionarse en contra del todopoderoso Luna, ya que éste se interpuso en varias ocasiones en su camino.

#### **Keywords**

Diego de Valera, Álvaro de Luna, Politics, Heterodoxy, Nobility, Government

#### **Palabras clave**

Diego de Valera, Álvaro de Luna, política, heterodoxia, nobleza, gobierno

## Articles

Denise K. Filios. “**Performance Matters in the *Libro de Buen Amor*.**”

Scholars of medieval Spanish literature generally accept that the *Libro de buen amor* is a performance text, written for and shaped by oral transmission. Despite that consensus, many scholars still privilege textual criticism over performance theory when reconstructing possible performance scenarios. This article attempts to bridge the gap between textual and performance scholars by arguing that both approaches must be employed in order to illuminate how performance affected the shape and reception of the *Libro*.

Los hispanomedievalistas generalmente están de acuerdo en que el *Libro de buen amor* es un texto performativo compuesto y moldeado por la transmisión oral. No obstante, en la actualidad muchos académicos siguen favoreciendo la crítica textual sobre la teoría del performance al considerar la forma en que se recitaba el texto. El siguiente estudio propone cerrar la brecha entre estas dos vertientes al argumentar que es clave el uso de ambas corrientes investigativas para iluminar cómo el *performance* afectó la forma y recepción del *Libro de buen amor*.

### Keywords

*Libro de buen amor*, performance, textual criticism, oral transmission

### Palabras claves

*Libro de buen amor*, performance, crítica textual, transmisión oral

Ana Grinberg. **The Lady, the Giant, and the Land: The Monstrous in *Fierabras***  
**Abstract by Ana Grinberg**

In this paper, through two versions of *Fierabras*, I explore the deformation and defamiliarization of three narrative elements: the Saracen giant, the Saracen princess, and the location in which the plot takes place. The two versions here implicated are the late-fourteenth century Middle English rendition, *Sowdan of Babylon* and the early-sixteenth century Castilian version, *Historia del Emperador Carlo Magno y delos doze pares de Francia & dela cruda batalla que ouo Oliveros con Fierabras, Rey de Alexandria, hijo del grande almirante Balan*. I contend that characters (such as Fierabras and Floripes) and places (the Iberian Peninsula, Italy, the south of France) serve in these two texts to imagine a Christian Western European self vis-à-vis the non-Christian “other”.

En este artículo propongo la exploración de la deformación y extrañamiento de tres elementos narrativos en dos versiones de *Fierabras*. Las dos versiones aquí estudiadas son *Sowdan of Babylon*, una traducción al inglés medio hecha a fines del



siglo XIV, e *Historia del Emperador Carlo Magno y de los doze pares de Francia & de la cruda batalla que ouo Oliveros con Fierabras, Rey de Alexandria, hijo del grande almirante Balan*, traducida al castellano e impresa a principios del siglo XVI. Arguyo que estos tres elementos, el gigante sarraceno (Fierabras), la princesa sarracena (Floripes) y la localización en donde el relato tiene lugar (la Península Ibérica, Italia y el sur de Francia), nos refieren a la concepción imaginaria de la cristiandad europea occidental en relación a la alteridad no cristiana.

**Keywords**

Fierabras, Saracen, Giant, Charlemagne, Aigues Mortes, Identity, Conversion, Iberia, Christianity

**Palabras clave**

Fierabras, Sarraceno, Gigante, Carlo Magno, Aigues Mortes, Identidad, Conversión, Iberia, Cristiandad

**Eduardo Barros-Grela. Sexualidad carnavalesca y maldecir de/en la convención: alteridad gráfica y cultura popular en algunas *Cantigas* medievales**

Alfonso X of Castile's *Songs to the Virgin Mary* are part of the Canon of Spanish medieval literature, and as such, have been studied with great interest. However, there has not been a prolific attention in the form of critical approaches to the obscene component of some of the images that are part of the text. This study aims to solve part of that critical shortage and to provide the reader with a reflection on the use of humor and obscenity in Alfonso X's collection. This article also pays attention to the dialogic component of *Las Cantigas* and offers a Bakhtinian reading of the monarch's work.

*Las Cantigas de Santa María*, de Alfonso X "El Sabio", forman parte del canon de la literatura medieval en España, y como tal, han sido estudiadas con gran interés. El análisis del componente obsceno que aparece en las imágenes que forman parte del texto ha sido, sin embargo, escaso. Este estudio pretende solucionar, en parte, esa carencia crítica, y ofrecer al lector una reflexión sobre la utilización del elemento obsceno –y humorístico– en esta obra. Este artículo observa también el componente dialógico de las *Cantigas*, y ofrece una lectura bakhtiniana de la obra dirigida por el monarca.

**Keywords**

Medieval songs, obscenity, Alfonso X, dialogism, humor

**Palabras clave**

Cantigas medievales, obscenidad, Alfonso X, dialogismo, humor

Marina Romero Frías. **Voces entre rejas: escritura femenina en la Cerdeña de finales del siglo XVII**

The convent was the privileged space for female writing in the Spanish Renaissance. In the intimacy of the nuns' cells, the *sorores* wrote their own experiences and personal feelings, as it was the case with the *capuchinas* from Madrid who founded a convent at Sassari (Sardinia) in the 1670's. Nonetheless, autobiography was not the only literary genre practiced by these nuns, for they also put in writing the exemplary and mystical lives of their female correlogists.

El espacio privilegiado de la escritura femenina durante el Siglo de Oro es el convento. Ahí, en la intimidad de sus celdas, las religiosas redactan sus propias vivencias y creencias y las capuchinas que en los años setenta del XVII inician en Madrid la aventura de fundar uno en Cerdeña también lo hacen. Sin embargo, la autobiografía no es el único género que se practica: las religiosas no circunscriben la escritura de vida únicamente a las experiencias singulares y personales, sino que la amplían, relatando las vivencias ejemplares, santas o místicas de sus hermanas. Y esto es lo que hacen las profesas sardas del convento de Sassari.

**Keywords**

Sardinia, 17<sup>th</sup> Century, Cloistered Nuns, Female Writers, (Auto)biography

**Palabras clave**

Cerdeña, siglo XVII, religiosas de clausura, mujeres escritoras, biografía

Francisco García Rubio. **El 'wikileak' del caso Lázaro de Tormes: Problemáticas jurídicas y jurisdiccionales**

This article explores some juridical and jurisdictional issues surrounding Lázaro's "case" in *Lazarillo de Tormes* (1554) as reflected in contemporary legislation. Notwithstanding the possibility of an earlier edition, I emphasize the fact of *Lazarillo's* anonymous publication in 1554 by various printers, drawing attention to the legislative and procedural difficulties in both the civil and ecclesiastical legislations in dealing with sexual indiscretions by members of the clergy. In 1559 *Lazarillo de Tormes* was added to the index of prohibited books by Inquisitor Valdés. Before this prohibition, the Council of Trent and several legislative and jurisdictional changes prompted the Inquisition to assert juridical authority over crimes falling outside its traditional purview, such as the sexual morality of the clergy.

El presente trabajo trata de profundizar en las problemáticas jurídicas y jurisdiccionales en el "caso Lázaro" en el *Lazarillo de Tormes* (1554) y su repercusión en el contexto legislativo de la época. Sin perjuicio de una edición anterior, llama la atención el hecho de que en 1554 aparezca anónimamente y en diferentes imprentas

del reino una serie de ediciones del *Lazarillo de Tormes* que vienen a poner de relieve las problemáticas legislativas y procesales de los devaneos sexuales del clero en el orden jurisdiccional civil y en el eclesiástico. Cinco años más tarde, el *Lazarillo de Tormes* pasará a formar parte del índice de libros prohibidos del Inquisidor Valdés. Antes de ello, las directrices de Trento y una serie de cambios legislativos y jurisdiccionales provocarán que la Inquisición comience a absorber jurídicamente delitos que no eran inicialmente de su competencia, como por ejemplo la moral sexual del clero.

**Keywords**

Pimping, Archipriest de San Salvador, Celibacy, Confession, Inquisition, Ecclesiastical Jurisdiction, Trento

**Palabras clave**

Alcahuetería, Arcipreste de San Salvador, Celibato, Confesión, Inquisición, Jurisdicción eclesiástica, Rufianería, Trento

Vicent Josep Escartí. **Sobre la vida y las ideas de un cortesano renacentista: Luis Milán (1507?-1559)**

This article reveals unknown details about the life of Lluís del Milà I Eixarch and provides the exact date of his death (not known until now). Moreover, the literary production of Milà –or Milán– is analyzed as an educational program for the Valencian nobility, who were in the process of adopting, at that time, the new Renaissance etiquette models of the court of the Dukes of Calabria, viceroys of the kingdom of Valencia.

El present treball dóna a conèixer dades desconegudes sobre la vida de Lluís del Milà i Eixarch i aporta la data exacta de la seua mort, que fins ara s'havia fixat erròniament. Per altra banda, la producció literària de Milà –o Milán– és vista com un programa educatiu per a la noblesa valenciana, que abandonava en aquells anys els models medievals i s'arrecerava a la cort dels ducs de Calàbria, virreis del regne de València.

**Keywords**

Lluís del Milà (Luis Milán), Biography, Literature, Renaissance, Dialogues, Valencia, 16th century

**Palabras clave**

Lluís del Milà, Luis Milán, Biografía, Literatura, Renacimiento, Diálogos, Valencia, Siglo XVI

Júlia Butinyà, ‘**Què veets en la difinició de la ànima racional que no pogués ésser dit de les ànimes dels bruts?’ Tècniques humanístiques de “Lo somni” (II)**

The final passage from book I of *Lo Somni* by Metge utilizes several humanistic literary techniques. Butinyà identifies, in addition to the well-known Epicurean sources attributed to this passage, numerous Averroistic influences, thus not only providing a novel interpretation for the end of book I of *Lo Somni* but helping us connect it to the rest of *Lo Somni*.

El passatge final del I de *Lo somni*, mitjançant les fonts i les tècniques humanístiques, junt amb l’inicial, fan de marc al llibre. La seva temàtica, sobre l’ànima dels animals i la diferenciació de la humana, tanca la conversa entre Bernat i el rei Joan al voltant de la immortalitat. Una observació des de l’averroisme explica no només aquell passatge sinó que revela com fa de lligam amb la resta de llibres, on es desenvolupen els aspectes morals, els quals s’estableixen ací com els propis de l’ànima racional i els que asseguruen la vida futura. Així doncs, bé que l’autor deixi alguns punts d’aquella doctrina oberts i sense solucionar, i que ho tracti amb la seva característica ironia, de fet està constatant amb la seva mateixa obra la posició antiaverroista. És a l’averroisme, doncs, al qual cal afrontar Metge, i no pas a l’epicureisme, com s’ha fet generalment.

**Keywords**

Medieval Literature, Averroism, Saint Thomas Aquinas, Bernat Metge, Humanism

**Paraules clau**

Literatura medieval, Averroisme, Sant Tomàs d’Aquino, Bernat Metge, Humanisme

Gimena del Rio Riande. **Filología del texto y filología material. Sobre la doble copia de una cantiga de amigo en el *Cancionero del rey Don Denis***

This article analyzes some of the characteristics of the so-called “cantigas duplicadas” in Galician-Portuguese *cancioneiros* and focuses in particular in *O voss’ amigo tan de coraçon* (B523<sup>a</sup>-V116; B570<sup>bis</sup>-V174) from *Cancionero del rey Don Denis*. Building upon a textual and codicological analysis, the author proposes that a study of some of the rubrics in these codexes allows us to reconstruct the different stages in the composition of some of these poems.

Este trabajo busca examinar y precisar las características de las llamadas “cantigas duplicadas” de los *cancioneros* gallego-portugueses, con el fin de analizar un caso en particular del *Cancionero del rey Don Denis*, el de la cantiga de amigo *O voss’ amigo tan de coraçon* (B523<sup>a</sup>-V116; B570<sup>bis</sup>-V174). Dado que tiene en cuenta la naturaleza

móvil del texto medieval, se recorta tanto sobre la dimensión textual como sobre la codicológica. Entiende así que la materialidad a la que aluden muchas veces ciertas rúbricas de los códices de esta tradición lírica aporta datos para entrever los diferentes estadios por los que estas composiciones habrían pasado.

**Keywords**

Codex, Rubric, Cantiga, *Rotulus*, *Cancionero del rey Don Denis*, *contrafactum*

**Palabras claves**

códice, rótulo, cantiga, trovador, *Cancionero del rey Don Denis*, *contrafactum*, rúbrica

Natália Albino Pires. **O advérbio de lugar em Romances Épicos e Históricos da Tradição Oral Moderna Portuguesa: para o estudo das estruturas de localização**

This article analyzes some epic and historical ballads (*romances*) from the Portuguese modern oral tradition (12 ballads, 65 texts) and compares the locative adverbial structures in both the modern and old versions of these texts.

No artigo, analisam-se as estruturas de localização, em particular os advérbios e locuções adverbiais de lugar, em doze romances épicos e históricos da tradição oral moderna portuguesa, num total de 65 textos, procurando, sempre que possível, comparar as estruturas locativas dos textos modernos com as dos textos antigos.

**Keywords**

Ballads (Epic and Historical), Oral Modern Tradition, Place Adverbs, Locative Adverbial Structures

**Palavras-chave**

Romanceiro, romances épicos e históricos, tradição oral moderna, estruturas de localização, advérbios de lugar

Antoni Ferrando. **L'Orientació diatòpica de les Regles d'esquivar vocables o mots grossers o pagesívols**

The *Regles d'esquivar vocables o mots grossers o pagesívols* (c. 1492) is not only intent upon endorsing and prescribing the use of a formal Catalan vocabulary, but, in doing so, it gives priority to vocabulary from the city of Valencia over the rest of the Catalan-speaking regions in 85-90% of the cases. This in turn reflects the cultural, economic and demographic relevance attained by the Kingdom of Valencia during the second half of the 15<sup>th</sup> century. In particular, it reflects the formal language used at the Roman court of Cardinal Roderic de Borja, full of the humanistic influences of authors such as Jeroni Pau and Paolo Pompilio, among others.

Les *Regles d'esquivar vocables o mots grossers o pagesívols* (c. 1492) no sols preconitzen les formes cultes de la llengua catalana, sinó que afavoreixen en un 85-90% de casos les preferències del català de la ciutat de València, com a reflex del pes cultural, econòmic i demogràfic que havia adquirit el regne de València durant la segona meitat del segle XV i, sobretot, com a parla habitual de la cort romana del cardenal Roderic de Borja, vicecanceller de l'Església (1457-1492), amerada d'humanisme, lloc en què aquelles es van gestar, gràcies sobretot a Jeroni Pau i a la influència de Paolo Pompilio.

**Keywords**

*Regles d'esquivar vocables*, linguistic norm, Catalan Diachronic, Sociolinguistics, Catalan Diachronic Dialectology, Humanism, Jeroni Pau, Paolo Pompilio

**Paraules clau**

*Regles d'esquivar vocables*, norma lingüística, sociolingüística i dialectologia diacrònica catalana, mètode filològic, humanisme, Jeroni Pau, Paolo Pompilio

Marco A. Coronel. **El Sermón de la Montaña y el *Lazarillo de Tormes*: un episodio erasmista**

This article defends that the Valencian humanist Luis Vives was the author of *Lazarillo de Tormes* and offers an exhaustive comparison between this work and the Sermon on the Mountain (according to St. Matthew's version). The novel's characters are perfect examples of all the behaviors criticized by the Sermon, which, according to Vives, should offer a guide for the inner life and the social mores of European Renaissance Christians.

Basándose en la adscripción del *Lazarillo de Tormes* al humanista valenciano Luis Vives, se ofrece una comparación exhaustiva entre dicha obra y el *Sermón de la Montaña* (en versión de san Mateo), que está en la base de la construcción de la misma. La novela patentiza todos y cada uno de los comportamientos contrarios al *cristianismo del monte* que, para un humanista como Vives, debía vertebrar la vida interior del creyente y la moral social de los pueblos de Europa.

**Keywords**

Luis Vives, *Lazarillo de Tormes*, Humanism, Erasmism, Sermon on the Mountain

**Palabras clave**

Luis Vives, *Lazarillo de Tormes*, Humanismo, Erasmismo, Sermón de la Montaña

Manuela Faccon. **Il testimone mutilo della traduzione castigliana della *Confessio Amantis***

The author offers an ecdotal analysis of ms. g.II.9 of the Biblioteca de El Escorial which contains a copy of John Gower's *Confisyon del amante* (in Juan de Cuenca's Castilian translation). Faccon studies the manuscript's watermarks and compares the Castilian text with the Portuguese version of *Confessio Amantis* by Robert Payn. According to this analysis, Faccon suggests a possible date for the El Escorial manuscript and explains the textual *lacuna* that appears between its chapters XVII and XXVI. In addition, Faccon edits the Portuguese text corresponding to the Castilian *lacuna* (ms. II-3088, Biblioteca de Palacio, fols. XCJX v, b, l. 6 - CIJ r, a, l. 28).

Manuela Faccon proporciona un estudio ecdótico del ms. g.II.9 de la Biblioteca de El Escorial, que contiene la *Confisyon del amante* de John Gower, en traducción de Juan de Cuenca. A través de un análisis de sus filigranas y una comparación con el texto portugués de se establece su posible data de copia, así como una explicación sobre la *lacuna* textual que aparece entre los caps. XVII y XXVI del libro IV, cuya versión portuguesa edita procedente del ms. de la Biblioteca de Palacio II-3088 (fols. XCJX v, b, l. 6 - CIJ r, a, l. 28).

**Keywords**

John Gower, *Confessio Amantis*, *Confisyon del amante*, Juan de Cuenca, Robert Payn, ms. II-3088, Biblioteca de Palacio, ms. g.II.9, Biblioteca de El Escorial

**Palabras clave**

John Gower, *Confessio Amantis*, *Confisyon del amante*, Juan de Cuenca, Robert Payn, ms. II-3088, Biblioteca de Palacio, ms. g.II.9, Biblioteca de El Escorial

**Notes**

Álvaro Llosa Sanz. **Shifting our Vision: Reading Early Modern Emblems in the 21<sup>st</sup> Century**

This article proposes a digital edition of an early modern emblem by Alciato using the interactivity of the screen. It requires an active reader who seeks and explores links and anchors in order to decipher the specific and deeper meaning of this iconic and symbolic device. Such a meaning is experienced as a visual reading as well as an exploration of the iconic geography of the emblem itself.

Se propone una edición digital de un emblema de Alciato usando la interactividad que proporciona la pantalla de ordenador. Se requiere un lector activo que investiga y explora enlaces y anclajes para descifrar el significado profundo del mecanimso

icónico y simbólico. Este significado se experimenta como lectura visual a la vez que como exploración de la geografía icónica del emblema.

**Keywords**

Alciatus, St. Ignatius Loyola, Emblems, Art of Memory

**Palabras clave**

Alciato, San Ignacio de Loyola, Emblemas, Arte de la Memoria

Ángel Gómez Moreno. **A propósito de los *Deberes y funciones de generales, capitanes y gobernadores* de Rodrigo Sánchez de Arévalo**

This article utilizes a recent edition of Rodrigo Sánchez de Arévalo's *Deberes y funciones de generales, capitanes y gobernadores* in order to offer an overview of the topic of military literature in late Medieval Spain. It touches upon the reception in the Iberian Peninsula of authors such as Vegetius and Frontinus, among others, as well as on topics such as (European) chivalric literature and fashion, courtly literature and customs, etc.

Tomando como base el comentario de la reciente edición de los *Deberes y funciones de generales, capitanes y gobernadores*, se presenta una revisión del tema de la tratadística militar en la Península Ibérica, la recepción de Frontino y Vegetio, entre otros muchos autores, así como de los temas de la caballería tardomedieval, la literatura cortesana, etc.

**Keywords**

Rodrigo Sánchez de Arévalo, Frontinus, Vegetius, military treatises, courtly literature

**Palabras clave**

Rodrigo Sánchez de Arévalo, Frontino, Vegetio, tratados militares, literatura cortesana